

**复活节** EASTER

**17/04/16: 好牧人主日 Good Shepherd Sunday**

[非读经员所读]

**宣招经文 A Call to Worship: 诗篇 Psalm 23**

23:1	耶和華是我的牧人，我必不會缺乏。（本節在《馬索拉抄本》包括細字標題）
23:2	他使我躺臥在青草地上，領我到安靜的水邊。
23:3	他使我的靈魂蘇醒；為了自己的名，他引導我走義路。
23:4	我雖然行過死蔭的山谷，也不怕遭受傷害，因為你與我同在；你的杖你的竿都安慰我。
23:5	在我敵人面前，你為我擺設筵席；你用油膏了我的頭，使我的杯滿溢。
23:6	我一生的日子，必有恩惠慈愛緊隨著我；我也要住在耶和華的殿中，直到永遠。
23:1	A Psalm of David. The LORD is my shepherd; I shall not want.
23:2	He makes me lie down in green pastures. He leads me beside still waters.
23:3	He restores my soul. He leads me in paths of righteousness for his name's sake.
23:4	"Even though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil, for you are with me; your rod and your staff, they comfort me."
23:5	You prepare a table before me in the presence of my enemies; you anoint my head with oil; my cup overflows.
23:6	"Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life, and I shall dwell in the house of the LORD forever."

今天是“好牧人”主日。今天的经课主题是“主是我们的好牧人”。我们今天从使徒行传中，遇见一位主的羊，从死里活过来，意指我们的好牧人也是我们的复活主。因为祂活着，我们也必活过来，一切赞美荣耀归给神。

Today is Good Shepherd Sunday. The theme of Lord being our Good Shepherd runs through our lectionary readings today. In today's reading from the Acts of the Apostles, we meet a sheep of our Lord being brought back to life again, the point being to show that the Good Shepherd is also our resurrected Lord and because He lives we also shall be made alive, to the praise and glory of God.

请听经课 Listen now to the reading from the Acts of the Apostles

### 使徒行传 Acts 9:36-43

9:36	在约帕有一个女门徒，名叫戴比莎，希腊话叫多加；她为人乐善好施。
9:37	那时，她因病死了；有人把她洗净了，停放在楼上。
9:38	吕大靠近约帕，门徒听说彼得在那边，就派两个人去求他，说：“请到我们那边去，不要耽延！”
9:39	彼得就动身，跟他们一同去。到了之后，他们领他上楼。所有寡妇站在彼得旁边哭，把多加和她们在一起的时候所做的内衣外衣拿给他看。
9:40	彼得叫大家出去之后，就跪下来祷告，然后转过身来对着尸体说：“戴比莎，起来！”她就睁开眼睛，一看见彼得，就坐了起来。
9:41	彼得伸手扶她起来，叫圣徒们和寡妇都进来，把多加活活地交给他们。
9:42	这事传遍了约帕，就有很多人信了主。
9:43	此后，彼得在约帕一个制皮工人西门的家里住了许多日子。
9:36	"Now there was in Joppa a disciple named Tabitha, which, translated, means Dorcas. She was full of good works and acts of charity."
9:37	"In those days she became ill and died, and when they had washed her, they laid her in an upper room."
9:38	"Since Lydda was near Joppa, the disciples, hearing that Peter was there, sent two men to him, urging him, ""Please come to us without delay.""
9:39	"So Peter rose and went with them. And when he arrived, they took him to the upper room. All the widows stood beside him weeping and

	showing tunics and other garments that Dorcas made while she was with them."
9:40	"But Peter put them all outside, and knelt down and prayed; and turning to the body he said, ""Tabitha, arise."" And she opened her eyes, and when she saw Peter she sat up."
9:41	"And he gave her his hand and raised her up. Then calling the saints and widows, he presented her alive."
9:42	"And it became known throughout all Joppa, and many believed in the Lord."
9:43	"And he stayed in Joppa for many days with one Simon, a tanner."

是的亲爱的，在启示录的经文里描述的那一天，我们都要活过来与主同在。请注意，在那一天直永永远远，基督还是我们的好牧人。好牧人要领祂的羊到生命水的泉源那里，是永远不再渴的泉源。

Yes Beloved, we shall all be made alive and dwell in His presence on that day described in the Revelation passage today. Notice that on that day and forevermore, Christ will still be our Good Shepherd. The Good Shepherd leads his sheep to springs of living water from which we shall never thirst again.

请听新约经课 Listen now to the reading from the New Testament:

### 启示录 Revelation 7:9-17

7:9	这些事以后，我观看，见有一大群人，没有人能数得过来，是从各邦国、各支派、各民族、各方言来的。他们都站在宝座和羊羔面前，身穿白袍，手里拿着棕树枝。
7:10	他们大声呼喊，说：“愿救恩归给那坐在宝座上我们的神，也归给羊羔！”
7:11	所有的天使都站在宝座、众长老和四个活物的四周。他们在宝座前，面伏在地上敬拜神，
7:12	说：“阿们！愿颂赞、荣耀、智慧、感谢、尊贵、权能、力量，都归给我们的神，直到永永远远。阿们！”
7:13	长老中有一位问我：“这些身穿白袍的是谁？他们是从哪里来的呢？”
7:14	我对他说：“我主啊，你是知道的。”他告诉我：“这些人是从大患难中出来的。他们用羊羔的血，把自己的衣袍洗洁白了。

7:15	因此，他们可以在神的宝座前，并且日夜在他的圣所里事奉他。那坐在宝座上的必展开帐幕覆庇他们。
7:16	他们必不再饿，也不再渴；太阳和一切炎热必不伤害他们。
7:17	因为在宝座中间的羊羔必牧养他们，领他们到生命水的泉源那里。神也必抹去他们的一切眼泪。”
7:9	"After this I looked, and behold, a great multitude that no one could number, from every nation, from all tribes and peoples and languages, standing before the throne and before the Lamb, clothed in white robes, with palm branches in their hands,"
7:10	"and crying out with a loud voice, ""Salvation belongs to our God who sits on the throne, and to the Lamb!"""
7:11	"And all the angels were standing around the throne and around the elders and the four living creatures, and they fell on their faces before the throne and worshiped God,"
7:12	"saying, ""Amen! Blessing and glory and wisdom and thanksgiving and honor and power and might be to our God forever and ever! Amen."""
7:13	"Then one of the elders addressed me, saying, ""Who are these, clothed in white robes, and from where have they come?"""
7:14	"I said to him, ""Sir, you know."" And he said to me, ""These are the ones coming out of the great tribulation. They have washed their robes and made them white in the blood of the Lamb."
7:15	"Therefore they are before the throne of God, and serve him day and night in his temple; and he who sits on the throne will shelter them with his presence."
7:16	"They shall hunger no more, neither thirst anymore; the sun shall not strike them, nor any scorching heat."
7:17	"For the Lamb in the midst of the throne will be their shepherd, and he will guide them to springs of living water, and God will wipe away every tear from their eyes."""

犹太人不是神的选民吗？神不是他们的牧者吗？然而我们的主给予犹太人的责备要令我们三思。出自以色列的，不都是以色列人。不都是说“主啊，主啊！”的人是属于基督的。唯有听到好牧人的声音又跟随祂的，他们才是真以色列。亲爱的，您是否听到您的牧人的声音，是否听从祂的指示？

The Jews are the chosen people of God and God is their Shepherd, is that not so? And yet our Lord says something so damning that it gives us all pause for thought. It is not all who are descended from Israel that

belong to Israel. It is not all who says "Lord, Lord" who belong to Christ. It is those that hears the voice of their Shepherd, and follow Him, these are the true Israel of God. Beloved, do you hear the voice of your Shepherd and obey that voice?

请听福音经课 Listen now to the reading from the Gospels:

**约翰福音 John 10:22-30**

10:22	在耶路撒冷，献殿节到了，那时是冬天。
10:23	耶稣在殿的所罗门廊上走过，
10:24	犹太人围着他，对他说：“你使我们心里悬疑不定，要到几时呢？如果你是基督，就公开地告诉我们吧！”
10:25	耶稣对他们说：“我已经告诉你们，你们却不相信；我奉我父的名所作的事，可以为我作证。
10:26	只是你们不信，因为你们不是我的羊。
10:27	我的羊听我的声音，我也认识他们，他们也跟随我。
10:28	我赐给他们永生，他们永不灭亡，谁也不能把他们从我手里夺去。
10:29	那位把羊群赐给我的父比一切都大，也没有人能把他们从我父的手里夺去
10:30	我与父原为一。”
10:23	"and Jesus was walking in the temple, in the colonnade of Solomon."
10:24	"So the Jews gathered around him and said to him, ""How long will you keep us in suspense? If you are the Christ, tell us plainly.""
10:25	"Jesus answered them, ""I told you, and you do not believe. The works that I do in my Father's name bear witness about me,"
10:26	but you do not believe because you are not part of my flock.
10:27	"My sheep hear my voice, and I know them, and they follow me."
10:28	"I give them eternal life, and they will never perish, and no one will snatch them out of my hand."
10:29	"My Father, who has given them to me, is greater than all, and no one is able to snatch them out of the Father's hand."
10:30	"I and the Father are one.""